Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 3:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nie niedawno zasadzony aby nie zostawszy nadętym w wyrok wpadłby oszczercy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | nie świeżo nawrócony, aby nadęty\* nie ściągnął na siebie wyroku\*\* diabła.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie nowo zasadzonym\*, aby nie. poddawszy się próżności. w sąd wpadłby oszczercy\*\*. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nie niedawno zasadzony aby nie zostawszy nadętym w wyrok wpadłby oszczercy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Starszy nie powinien być człowiekiem świeżo nawróconym, aby nie popadł w pychę i nie ściągnął na siebie wyroku podobnego jak diabeł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie nowicjusz, żeby nie wbił się w pychę i nie wpadł w potępienie diabelskie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie nowotny, aby będąc nadęty, nie wpadł w sąd potwarcy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie nowotny: aby podniózszy się w pychę, nie wpadł w sąd diabelski. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie [może to być] świeżo ochrzczony, ażeby wbiwszy się w pychę, nie wpadł w diabelskie potępienie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie może to być dopiero co nawrócony, gdyż mógłby wzbić się w pychę i popaść w potępienie diabelskie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie powinien to być ktoś nowo nawrócony, aby nie opanowała go pycha i przez to nie wpadł w potępienie, jak diabeł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biskupem nie może być nowo ochrzczony, aby nie uniósł się pychą i nie został potępiony jak diabeł. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | nie może też być neofitą, by przypadkiem przez pychę nie popadł jak diabeł w potępienie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie powinien to być człowiek, który od niedawna jest chrześcijaninem, aby go nie zaślepiła pycha i nie został potępiony jak diabeł. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie może to być człowiek świeżo nawrócony, by go nie zaślepiła pycha i by nie popadł w diabelskie potępienie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щоб не був новонаверненим, щоб не запишався та не впав під засуд диявола. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie nowonawrócony, by przypadkiem będąc zarozumiałym, nie wpadł na oczerniającą ocenę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie może być nowym wierzącym, bo mógłby się nadąć pychą i podpaść pod ten sam sąd co niegdyś Przeciwnik. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | nie nowo nawrócony, żeby czasem nie nadął się pychą i nie podpadł pod osąd wydany na Diabła. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przywódca nie może być również osobą nowo nawróconą, ponieważ mógłby popaść w pychę i—tak jak diabeł—zostać potępiony przez Boga. |

1. 1) <x>610 6:4</x>; <x>620 3:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>630 3:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Por. <x>610 1:20</x>; lub: nie popadł pod karę diabła. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>290 14:12-14</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Według komentarzy ta ogrodnicza metafora oznacza neofitę, czyli świeżo nawróconego na wiarę, jest jednak możliwe, że oznacza ona w ogóle dorobkiewicza, nowobogackiego, świeżo upieczonego inteligenta itp. Od wyrazu "doglądający" w w. 2 do tego miejsca wypowiedź podporządkowana jest składni accusativus cum infinitivo, zależnej od "trzeba" (w. 2). [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inaczej: "diabła". [↑](#footnote-ref-7)